

《鄉土讀本 我が基隆》與復刻本《LÁN 基隆》

文／陳世榮（國立臺灣圖書館採訪編目組編輯） 圖片提供／國立臺灣圖書館

《鄉土讀本我が基隆》為國立臺灣圖書館藏日治時期鄉土教育讀本，該書為1930年代基隆市雙葉尋常小學校教師進行田野、蒐集資料、撰述與編輯，經該訓導兼校長三ッ橋安郎潤稿、彙整，1934年出版，成為體制內正規課程外的補充教材。

全書設計成57單元，分別在公學校課程的第3至第6學年，介紹基隆、基隆周邊地區的風土、特殊地景與現代化建設，強調這些現代建設出現後，在日常生活上與過往「所產生的巨大差異」。書中「收錄全臺最早利用基隆地理、氣候、生活文化、風土民俗等特徵」所設計的「かるた」（歌留多），成為了解日治時期基隆鄉土教育與地方社會發展實態的重要參考資料。

基隆擁有天然港口、山城、海蝕地形、雨日等具特色的地景，也有深厚的臺灣漢人文化傳統，如信仰、中元祭典及其組織，甚至小吃等。自荷西時代以來，經清代的開港通商，至日治的築港工程，基隆因西化建設之鐵道、電報線、砲臺、碼頭設施等，成為臺灣轉運或輸入來自中國、日本，乃至輸入世界最新科技、最新知識、最新文化的門戶，奠定基隆成為臺灣認識世界的窗口。這樣的特色被充分涵蓋且完整呈現

於《鄉土讀本我が基隆》書中。

本館邀請教育部本土教育委員會前委員林修澈教授共同合作，以全文掃描方式，配合研究導論、日臺華三語對照翻譯，搭配館藏相關主題之照片、影像或補入當代照片，復刻成《LÁN基隆》。每一章的臺語文翻譯後，都加上臺語常用虛詞與一般虛詞，透過重複出現及朗讀，協助理解及強化讀者對本土語言的記憶。

本書不僅可以加強館藏珍貴資料的多元利用，亦成為當代本土教育之教學資源。更期待此一復刻模式，有機會讓教師、學生共同再次書寫出新的《LÁN基隆》，成為當代或未來本土教育教材典範。☞



▲《鄉土讀本我が基隆》（左圖）、《LÁN 基隆》（右圖）。